|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Художня естетика та проблеми рецепції у перекладі» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 6 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Боговик Оксана Аурелівнаканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуo.a.bohovyk@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402Безруков Андрій Вікторовичканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуa.v.bezrukov@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Методика викладання іноземної мовиПорівняльна лексикологія і термінологія англійської та української мов зі змістовим модулем: переклад галузевої термінологіїПрактика перекладу науково-технічного дискурсу Практика перекладу наукових текстівФразеологія англійської мови і проблеми перекладу фразеологізмів |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою навчальної дисципліни «Основи наукових досліджень» є поглиблення знань та навичок студентів у сфері наукових досліджень, що набуває все більшої вагомості та популярності з точки зору ведення комунікації на міжкультурному рівні, де послуги перекладача, його компетентність, знання та вміння залишаються невід’ємною складовою. Навчальний курс містить тематичні матеріали, що розкривають інформацію про наукові дослідження та сприяють оволодінню спеціалістами логікою наукового мислення, механізмами ведення досліджень у галузі лінгвістики, а також набуттю й розвитку навичок аналізу лінгвістичних явищ та умінню робити узагальнення і висновки з проаналізованого матеріалу та ознайомлення здобувачів вищої освіти із сучасними досягненнями у методиці наукових досліджень. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Називати термінологію дисципліни та вміти її застосовувати з огляду на практичний матеріалОРН 2 Визначати основні етапи науково-дослідних робітОРН 3 Характеризувати та розуміти тип інформації, що міститься у лекційному матеріаліОРН 4 Прогнозувати необхідні етапи хдійснення дослідження ОРН 5 Пояснювати основні поняття, теорії та концепції зазначеної дисципліниОРН 6 Пояснювати основні проблеми зазначеної дисципліни та підходи до їх розв’язання ОРН 7 Застосовувати основні поняття, теорії та концепції зазначеної дисципліниОРН 8 Пов’язувати основні поняття, теорії та концепції зазначеної та суміжних дисциплін |
| **Зміст дисципліни** | ЛекціїТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ ЯК НАУКОВА ДИСЦИПЛІНАЗАГАЛЬНА ТА ЧАСТКОВА ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУВИЗНАЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ВІТЧИЗНЯНИМИ ВЧЕНИМИВИЗНАЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ЗАРУБІЖНИМИ ВЧЕНИМИУКРАЇНСЬКА ШКОЛА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВАСУЧАСНА ШКОЛА УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕНКЛАДОЗНАВСТВАПЕРЕКЛАДАЦЬКА КОМПЕТЕНЦІЯСУСПІЛЬНЕ ПРИЗНАЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ. СУТЬ ПЕРЕКЛАДУВИДИ ПЕРЕКЛАДУПЕРЕКЛАД НА РІЗНИХ РІВНЯХ МОВИ. ФОРМАЛЬНО ТОЧНИЙ, АДЕКВАТНИЙ, БУКВАЛЬНИЙ, ВІЛЬНИЙ ПЕРКЛАД ЗАСОБИ ДОСЯГНЕННЯАДЕКВАТНОГО ПЕРЕКЛАДУМОВНЕ ОФОРМЛЕННЯ ТЕКСТУ ПЕРЕКЛАДУ (МОВНА НОРМА, УЗУС, СМИСЛОВА СТРУКТУРА ТЕКСТУ)ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ ПОБУДОВИ ТЕКСТУПРОБЛЕМИ ПЕРЕДАЧІ ЗМІСТУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІПЕРЕКЛАД ДЕНОТАТИВНОГО ЗНАЧЕННЯБЕЗЕКВІВАЛЕНТНА ЛЕКСИКА ТА ЗАСОБИ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУПРИРОДА ЛЕКСИЧНОЇ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОСТІЯК УНИКНУТИ ЛЕКСИЧНИХ “ПАСТОК”?ПОМИЛКИ, ЯКІ ВИНИКАЮТЬ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕДАЧІ ЗМІСТУ ОРИГІНАЛУМОВОЦЕНТРИЧНА КОНЦЕПЦІЯ ТВОРЧОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (ПК1 та ПК2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 50 балів, ПК2 – 50 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: КЗ1 – 40 балів, КЗ2 – 60 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*1. Основи наукових досліджень : конспект лекцій / укладач О. А. Шуменко. Суми : Сумський державний університет, 2020. 60 с.2. Ковальчук В. В. Основи наукових досліджень : навч. посібник / В. В. Ковальчук, Л. М. Моїсєєв. 2-ге вид., допов. і переробл. Київ : Видавничий дім «Професіонал», 2004. 208 с.3. Основи наукових досліджень : навчальний посібник / В. С. Марцин, Н. Г. Міценко, О. А. Даниленко та ін. Львів : Ромус-Поліграф, 2002. 128 c.4. Основи наукових досліджень : конспект лекцій / укладач Е. В. Колісніченко. Суми : Сумський державний університет, 2012. 83 с.5. Основи наукових досліджень : організація наукових досліджень : конспект лекцій для студентів-магістрантів приладобудівного факультету / уклад. Н. І. Бурау. Київ : НТУУ «КПІ», 2007. 33 с.6. Основи методології та організації наукових досліджень : навч. посіб. для студентів, курсантів, аспірантів і ад’юнтів / за ред. А. Є. Конверського. Київ : Центр учбової літератури, 2010. 352 с.7. Панішев А. В. Методологія наукових досліджень : навч. посібник / А. В. Панішев. Житомир : ЖДТУ, 2013. 148 с.8. Петрук В. Г. Основи науково-дослідної роботи / В. Г. Петрук, Є. Т. Володарський, В. Б. Мокін. Вінниця, 2006. 144 с.9. Рассоха І. М. Конспект лекцій з навчальної дисципліни «Методологія та організація наукових досліджень» для студентів 5-го курсу денної форми навчання освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» спеціальностей 8.050106, 8.03050901 «Облік і аудит», 8.050201 «Менеджмент організацій», 8.03060101 «Менеджмент організацій і адміністрування (за видами економічної діяльності)» / І. М. Рассоха ; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Харків : ХНАМГ, 2011. 76 с.9. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. *Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.* Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.10. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.*Інформаційні ресурси*1. Бібліотека університету та її депозитарій (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other).2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського [Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. Електронні дані. Київ : НБУВ, 2013-2015. – Режим доступу: www.nbuv.gov.ua. Назва з екрану.3. Електронний каталог Національної парламентської бібліотеки України [Електронний ресурс]: [політемат. база даних містить відом. про вітчизн. та зарубіж. кн., брош., що надходять у фонд НПБ України]. Електронні дані (803 438 записів). Київ : Нац. парлам. б-ка України, 2002–2015. Режим доступу: catalogue.nplu.org. Назва з екрану.4. Український інститут інтелектуальної власності [Електронний ресурс]: [Веб-сайт]. Електронні дані. Київ : УІІВ, 2017. Режим доступу: http://www.uipv.org Назва з екрану. |